

## РУССКИЕ ПРЕДЛОГИ С РОДИТЕЛЬНЫМ ПАДЕЖОМ И ИХ ВОЗМОЖНЫЕ ЭКВИВАЛЕНТЫ В МОНГОЛЬСКИХ ЯЗЫКАХ

Сопоставительное изучение грамматической категории падежа позволяет определить сходство и различие между русским и монгольскими языками и выявить многообразные значения в их употреблении.

Академик Л.В.Щерба писал: "...насуточно необходимо внимательно изучать структуру самых разнообразных языков. На первый взгляд кажется, что этим всегда и занимались и что никакой специфической проблемы здесь не имеется. Однако, если обратить внимание на то, как до сих пор изучалась структура разных языков и как надо это делать, то становится очевидным, что мы действительно стоим перед лингвистикой" /3,6/.

Каждый из сопоставляемых языков обладает богатой падежной системой, значения которых в одних случаях сходятся, а в других — расходятся. Определение падежа в обоих языках одинаково. "Падеж — форма словоизменения, в котором пересекается и объединяется множество грамматических категорий, определяющих систему выражения пространственных, временных, притяжательных, причинных, целевых и других отвлеченных отношений в языке" /1, 167/.

Падежная система каждого языка определяется особенностями его грамматического строя и числом падежей. Значение падежа меняется в зависимости от семантики самого слова, оформляемого тем или иным падежом, от глагола, управляющего этим падежом, от всего словосочетания.

Сопоставительное исследование имеет большую практическую ценность, в его помощь проводится обучение языку. При этом до знания обучаемого доводятся расхождения, существующие между его родным языком и языком, которому он обучается, помогает сознательному восприятию и усвоению особенностей изучаемого языка, способствует зарождению и воспроизведению его фактов, привлекает внимание к случаям расхождения. Необ-

ходимость сопоставления при обучении русскому языку была обоснована В.А.Богородицким. В журнале "Русский язык в национальной школе" была опубликована статья Б.Д.Серебрянникова "Всякое ли сопоставление полезно" /2/ - о необходимости научно-методологического пособия, в котором внимание фиксировалось бы на расхождениях русского и национального языков. Учитывая интерес к особенностям русского языка, который наблюдается в монголистике, а также желая помочь преподавателям вузов, читающим курс лекций по сопоставительной грамматике монгольского и русского языков, учителям родного языка, лицам, занимающимся переводческой деятельностью, мы поставили цель исследовать вопрос о монгольских эквивалентах русским предлогам.

Поскольку в данной статье трудно охватить значения каждого падежа в той или иной функции, мы ограничимся лишь русским родительным падежом с предлогами и его эквивалентами в монгольских языках /последлоги, падежные аффиксы и отдельные лексические единицы/.

Языковым материалом являются тексты переводов романа Н.Островского "Как закалялась сталь" на калмыцкий, бурятский, монгольский языки.

С русским родительным падежом наиболее употребительны предлоги, обозначающие удаление и причину: "от", "из", "с", эквивалентами этих предлогов в монгольских языках являются /в зависимости от контекста/ последлоги, падежные аффиксы; предлог отсутствия чего-либо "без" - в монгольских языках передается отрицанием "уга". Предлоги, обозначающие достижение "до", близость "у", соответствуют монгольским последлогам "күртл", "еер". С родительным падежом употребляются предлоги "для", "ради", имеющие эквиваленты в монгольском "төлө" и аффиксе дательного-местного падежа.

I. Предлог "от" в русском языке обозначает место, лицо, откуда направляется, исходит, посылается что- /кто-/нибудь:

Примеры:

От Павки известия /рус.148/. - Павкас зэнт ирв /калм.130/. - Павкаас мэдээ ирж /халх.114/. - Павкааа мэдээ ирэс /бур.227/.  
В километре от станции кончалась вполне готовая узкоколейка

/рус.223/. - Станцас километр баарт бели болчкхс уутхн хааль чидэне /калм.205/. Границей стала река в тридцати километрах от города /рус.185/ - Балһснас Һучн тавн дуунад бээсн хол ме- же болж харв /калм.168/ - Шепетовко хотноос гучин километрийн зайтай цаагуур байх голоор тогтоосон байна /халх.148/. - Город- һоо гуван табан километрын газарта байһан гол мүнөө хила бо- лобо /бур.296/. В вышеназванных примерах русский предложный оборот "от" в монгольских языках передается посредством аф- фикса исходного падежа.

2. Предлог "от" в русском языке обозначает состояние, положение, от которого кто-/что-/нибудь переходит в другое состоя- ние, положение или избавляется, освобождается. В данной кон- струкции предложный оборот "от" передается монгольским исход- ным падежом.

Примеры:

После тяжелых испытаний и невзгод сошлись братья, уцелев от гибели /рус.186/ - Күнд зовли, түрү-зүдү үзснэ хөөн үклэс өмд үлдсн ах-дү хойр харьв /калм.186/ - Хүндэ үхэлһөө амины үлэтэ сугларбад /бур.297/. По блестящей от влаги тужурке Ри- ты скатывались стеклянными крупинками дождевые капли /рус. 212/ - Норһлнас гилвкж бээх Ритан тужурк дееһэр иим өнгтэ хурин дусалмуд гоожж бээнэ /калм.193/.

3. Предлог "из" обозначает предмет, место, изнутри которых исходит действие, откуда берется что-нибудь.

Примеры:

Из школы и барака выбегали люди /рус.218/ - Школас болн бара- кас эмтн гүүлдж харцхав /калм.200/.

Русской предложной конструкции "от", "из" эквивалентен монгольский исходный падеж, который выполняет ряд функций. С глаголами, обозначающими удаление, направление от данного мес- та исходный падеж выражает место и выражает пространственное отношение.

Монгольские языки прибегают в целом ряде случаев для вы- ражения и уточнения некоторых падежных значений к помощи до- бавочных средств, так называемых послелогов. Многие исследо- ватели считают их самостоятельными словами, которые выполня-

ют служебную функцию при соответствующих падежах, уточняя пространственные, временные и другие отношения.

Примеры:

Из сада выбежала маленькая сестренка Лисицына, Нюра /рус.284/-  
Сад дотрас Лисицына бички дү күүкн Нюра гүүһэд һарч ирв /калм.  
269/. В обед из города примчалась авторезина /рус.222/- Үд-  
де балһсн тадас авторезин гүүлж ирв /калм.201/.

4. Предлог "для" обозначает цель действия.

Примеры:

Высадив пассажиров, он нагрузил платформы рельсами для узкоко-  
лейки /рус.220/- Суусн эмтсинь бууһад платформст ууһхн  
темп хаалд кергтө рельсмуд ачд /калм.201/. В них приказыва-  
лось освободить путь для такой-то дивизии /рус.182/- Тиим  
дивизд хаалһ һарһж өгтн гил заврмуд терүндн кегджене /калм.  
165/.

5. Предлог "для" обозначает предмет, лицо.

Примеры:

Это немного для себя и немного для Димки /рус.282/- Энүг би  
эврәннь теле болн невчк Димкин теле /калм. 267/. Есть ли у те-  
бя для этого силы и желание? /рус.351/- Энүнэ теле чамд чидл  
болн седвр бөөнү? /калм.339/.

В функции обстоятельства причины дательно-местный падеж встречается довольно редко. Гораздо чаще предложная конструк-  
ция "для" в причинном значении передается послелогом "теле".

6. Предлог "до" указывает на предел движения, распространения действия в пространстве.

Примеры:

До Большого театра они прошли, не разговаривая, думая об од-  
ном /рус.325/- Ик театр күртл тедн терүц күчндл уга, һанхн  
кына тускар ухалад одихав /калм.311/.

Данной русской предложной конструкции эквивалентен гла-  
гольный послелог "күртл". Он является одновременно и деепри-  
частием /предела/ от соответствующего глагола. Послелогом же  
его можно считать условно, когда эти глагольные формы высту-  
пают в функции послелога.

Иногда возможна передача русской предложной конструкции

"до" и монгольским дательно-местным падежом. Этот падеж в монгольских языках имеет широкое распространение с локальной семантикой и выражает пространственное отношение.

Примеры:

Корчагин незаметно дошел до сосновой рощи и остановился на бездорожье /рус.242/ - Корчагин меджэн угаһар шар харһа рощд күрэд, хааль деер зогсв /калм.224/. Едва добрался до станции /рус.237/ - Ёрә гиж станцд күрв /калм.218/.

7. Наряду с пространственным значением, предложная конструкция "до" выражает и временное значение, т.е. указывает на предел распространения во времени /время, до которого совершается действие/, и в монгольских языках передается послелогом как с притяжением, так и без.

Примеры:

Валя Брузжак до последней минуты держалась хорошо /рус.167/ - Валя Брузжак сүүлин минут күртлэн бийэн сөөнөр бөрв /калм.149/ - Валя Брузжак һуултынгээ минута хүрэтээр бээс һайнаар барһа һан /бур.262/. Если откажутся, пусть сидят до Нового года /рус.232/ - Көмр зөвтө эс гихлө шин жил күртл сууцхатһа /калм.214/.

8. Предлог "без" употребляется при словах, обозначающих лицо, группу людей, в отсутствие которых что-нибудь происходит.

Примеры:

Обойдутся и без меня /рус.134/ - Намаг угаһар чигн чадицах /калм.134/ - Надгуйгээр онгорноо биз гэтээ /халх.117/ - Намшьегуйгоор бутоохә /бур.233/. Мы уже без тебя соскучились /рус.303/ - Бидн чама угаһар уудьврта бөөнэвидн /калм.288/.

В этой функции основным эквивалентом предлога "без" в бурятском и халхаском языках является аффикс именного отрицания -гуй /-гүй/ в форме орудного падежа, а в калмыцком самостоятельное слово "уга" в форме орудного падежа.

9. Предлог "с" указывает на время начала действия, на известный момент, предел, отрезок времени.

Примеры:

С этих пор стал ее редко видеть /рус.366/ - Эн цагас авн Корчагин /гергән/ хая-хая үздг билә /калм.355/. С этого дня

жизнь Корчагина пошла под уклон /рус.355/.— Эн өдрөө ави эхлэд Корчагина бөөдл-жирьл доргван орв /калм.348/.

Предложной конструкции "с" соответствует исходный падеж. Исходный падеж, показывая временную обусловленность действия, в предложении выполняет роль обстоятельства времени. В отличие от других падежей в значении времени, исходный падеж указывает время, начиная с которого происходит действие — это основное временное значение исходного падежа. Исходный падеж эквивалентен в русском "изо дня в день", "из года в год".

10. Русской предложной конструкции "с" при обозначении места, от которого направляется действие, соответствует послелог в форме исходного падежа. Примеры:

С боковой полки свенивадись четыре пары ног /рус.192/.—Хөврүд бөөси полк деерес дөрвн пар келмүд унджала /калм.179/.—Хөдүү талын полко дээрэбээ дурбэн паар хүлнүүд һанжалзано /бур.9/.  
И она схватила кнут с лавки /рус.241/.—Эмгн скамейк дээрэс тамиг авб /калм.223/.—Эмгэн сандал дээрэс тамуур авав /халх.228/.

Монгольский послелог "деер" с основным значением "на" /нахождение/ обозначает действие в статике. У этого послелога /в зависимости от контекста/ гораздо больше значений, чем у предыдущих.

Таким образом, сопоставление русского родительного падежа с предлогами показывает, что этими соответствиями в монгольских языках являются: а/ падежные аффиксы; б/ послелоги; в/словесные обороты и некоторые другие средства языка. Одной из специфических особенностей монгольских языков является отсутствие в нем предлогов и наличие послелогов, которые служат для выражения и уточнения в языке множества различных значений.

#### Использованная литература

1. Виноградов В.В. Русский язык /грамматическое учение о слове/. М., 1947.
2. Серебрянников Б.Л. Всякое ли сопоставление полезно.— Русский язык в национальной школе. М., АПН, вып. 2.
3. Щерба Л.В. Избранные труды по языкознанию и фонетике. Л., 1958.